

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Jesteś) źródłem ogrodów,* studnią żywej wody** – i (to takiej, jaka) spływa z Libanu! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jesteś źródłem ogrodów, studnią świeżej wody — takiej wody, jaka spływa z Libanu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Źródło ogrodów, zdrój żywych wód, które płyną z Libanu!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O źródło ogrodne, zdroju wód żywych, które płyną z Libanu!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zdrój ogrodów: studnia wód żywych, które płyną pędem z Libanu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Jesteś] źródłem ogrodów, zdrojem wód żywych spływających z Libanu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Krynica mojego ogrodu jest studnią wody żywej, która spływa z Libanu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O, zdroju ogrodów, studnio wody żywej, płynącej z Libanu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O źródło, które zrasza ogrody, krynico źródłanych wód tryskających z Libanu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Źródło mojego ogrodu jest zdrojem wody żywej, która wytryska z Libanu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	джерело саду, криниця живої води і витікає з Лівану.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O, źródło ogrodów, krynico żywych wód, które spływają z gór Libanu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i źródło dla ogrodów, studnia ze świeżą wodą, oraz strumyki sączące się z Libanu.

¹⁾ Tzn. źródło, z którego wypływają strumienie wody nawadniające ogrody.

²⁾ Żywa woda, מַיִם חַיִּים (maim chajim): świeża, bieżąca woda w odróżnieniu od stojącej; חַיִּים, czyli: żywy, często odnosi się do tego, co świeże (<x>10 26:19</x>), zdrowe (Syr 30:14), kwitnące (<x>10 43:7</x>, 27). Świeża bieżąca woda rozumiana jest jako czysta (<x>30 14:5-6</x>, 50-52;<x>30 15:13</x>), jako źródło odświeżenia (<x>10 26:19</x>), <x>260 4:15</x>L.